

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

«1» 09 2016 р..

Директор перекладів "Центр" д-р Каліманський (далі – Установа) в особі Директора Кібіцької Олександри Євгенівни, який діє на підставі Статуту, з одного боку, та **Хмельницький національний університет** (далі – Університет) в особі **ректора Матюха Сергія Анатолійовича**, який діє на підставі Статуту, з іншого боку (в подальшому разом іменуються «Сторони»), уклали цю Угоду про нижчезазначене:

1. Предмет Угоди

1.1. Відповідно до умов цієї Угоди Сторони зобов'язуються співпрацювати в напрямку навчальної, навчально-методичної, науково-дослідної та виховної роботи Університету та взаємного обміну досвідом з метою поліпшення якості підготовки фахівців, закріплення теоретичних знань та їх практичного застосування на виробництві та здійснюватимуть співпрацю за такими освітніми програмами:

Назва освітньої програми	Спеціальність	Рівень вищої освіти
Середня освіта. Польська мова та зарубіжна література. Українська мова і література	Середня освіта	I (бакалаврський)
Польська мова та література, друга мова – англійська, переклад	Філологія	I (бакалаврський)
Філологія. Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська	Філологія	II (магістерський)

1.2. Співробітництво, відповідно до цієї угоди, здійснюється на безоплатній основі.

1.3. За цією угодою Установа та Університет засвідчують домовленість про співпрацю за такими напрямками:

- 1) взаємні консультації з питань підготовки кадрів за освітніми програмами та програмами післядипломної освіти Університету;
- 2) формування Установам замовлення на підготовку фахівців для його потреб в Університеті;
- 3) забезпечення Установи висококваліфікованими кадрами (бакалаври, магістри, доктори філософії), які успішно опанували освітні програми Університету на рівні стандартів вищої освіти та здатні успішно працювати на рівні професійних стандартів;
- 4) організація проходження виробничої, переддипломної та інших видів практик здобувачів вищої освіти, їх тимчасове, сезонне працевлаштування, у тому числі на умовах дуального навчання;
- 5) працевлаштування випускників, сприяння їх професійному становленню та кар'єрі;
- 6) співпраця у науково-дослідній і конструкторсько-технологічній роботі, сприяння організації спільних науково-дослідних лабораторій та експериментально-виробничих дільниць, проведення наукових досліджень з актуальних проблем на замовлення Установи;
- 7) спільна організація наукових і науково-технічних конференцій, симпозіумів, семінарів та інших заходів;
- 8) надання можливості підвищення кваліфікації та стажування науково-педагогічних та інженерно-технічних працівників у відповідних підрозділах Сторін;
- 9) надання взаємної можливості проведення лекцій, семінарів та навчань за участю фахівців Сторін;
- 10) взаємна участь у формуванні тем курсових, дипломних та кваліфікаційних робіт, програм практик та окремих курсів підготовки;

11) розробка ефективних методів мотивації і стимулювання навчальної та наукової діяльності студентів, в тому числі надання стипендії і грантів Установи кращим студентам Університету та спільне проведення конкурсів на їх здобуття;

12) проведення спільної профорієнтаційної роботи серед випускників загальноосвітніх шкіл, ліцеїв, гімназій та закладів фахової передвищої освіти з метою залучення найбільш підготовленої молоді для вступу до Університету;

13) спільне, з урахуванням потреб і можливостей Сторін, удосконалення матеріально-технічної бази Університету;

14) забезпечення соціального захисту студентів, які навчаються за угодами Установи;

15) співпраця в інших напрямках на основі взаємної зацікавленості сторін.

2. Права сторін

2.1. Сторони мають право:

1) створювати спільні групи, комісії, залучати фахівців Сторін до проведення нарад, підготовки пропозицій і документів щодо вирішення актуальних завдань;

2) здійснювати взаємну допомогу в підготовці, розробці, реалізації освітніх та інших програм;

3) організовувати, проводити та брати участь у спільних або ініційованих однією із Сторін науково-практичних конференціях, семінарах, симпозіумах, круглих столах, інших заходах співпраці з третіми особами;

4) повідомляти про результати спільної роботи в періодичних виданнях, наукових публікаціях, на семінарах, конференціях;

5) відстежувати проблеми, з якими стикаються молоді фахівці на Підприємстві, з метою коригування змісту освітніх програм та/або їх окремих освітніх компонентів;

6) залучати до роботи в екзаменаційних комісіях провідних фахівців Установи для підсумкової оцінки якості підготовки фахівців;

7) сприяти працевлаштуванню студентів Університету на тимчасових та сезонних роботах.

3. Обов'язки Сторін

3.1. Керуючись Законом України «Про вищу освіту» та Статутом, Університет зобов'язується:

1) забезпечувати високий рівень підготовки кваліфікованих фахівців (бакалаврів, магістрів, докторів філософії) для Установи з врахуванням вимог до теоретичної і практичної підготовки в умовах ринкової економіки;

2) постійно вдосконалювати освітні програми, навчальні плани, робочі програми дисциплін з урахуванням пропозицій Установи;

3) сприяти підвищенню рівня підготовки фахівців Установи на базі магістратури, аспірантури та докторантури Університету, отриманню працівниками Установи другої вищої освіти або підвищення їх кваліфікації, на засадах окремих угод;

4) відкривати в Університеті нові або коригувати існуючі освітні програми для підготовки кваліфікованих фахівців, враховуючи потреби Установи;

5) забезпечувати соціальний захист студентів-сиріт та студентів із багатодітних та малозабезпечених сімей, які направляються Установам на навчання до Університету за угодами (відповідно до чинного законодавства);

6) проводити спільні наукові дослідження та виконувати проектно-конструкторські розробки з актуальних проблем Установи (як на базі Університету так і на базі Установи);

7) проводити профорієнтаційну роботу серед випускників загальноосвітніх шкіл I-III рівнів, ліцеїв та гімназій з метою залучення найбільш підготовленої молоді для вступу до Університету;

8) направляти студентів Університету на Установу для проходження виробничої, переддипломної та інших видів практик, забезпечувати керівництво та проведення практики студентів на Підприємстві згідно з взаємопогодженими програмами;

- 9) за взаємним погодженням направляти випускників на Установу і видавати їм направлення на роботу;
- 10) сприяти проходженню стажування викладачів Університету на Підприємстві;
- 11) забезпечувати цільове використання наданого Установами для розвитку матеріально-технічної бази Університету устаткування та обладнання, у тому числі для підготовки необхідних Підприємству фахівців;
- 12) призначити контактну особу (групу осіб), яка буде відповідальною за зв'язок і співпрацю з Установами та надання підприємству необхідної інформації, яка не є конфіденційною;
- 13) сприяти Підприємству у проведенні заходів із студентами Університету, обумовлених цією Угодою (чи додатковими угодами);
- 14) дотримуватись умов, що ставляться Установами до кожного виду співпраці, спільно розроблених та затверджених Сторонами положень про порядок проведення конкурсів на отримання грантів та стипендій, практик, стажувань та інших видів співпраці.

3.2. Установа зобов'язується:

- 1) призначити контактну особу (групу осіб), яка буде відповідальною за зв'язок і співпрацю з Університетом та надання Університету необхідної інформації, яка не є конфіденційною;
- 2) брати участь у розвитку матеріально-технічної бази Університету, створенні та облаштуванні устаткуванням галузевих інженерно-технічних лабораторій, експериментально-виробничих дільниць тощо, зокрема шляхом відкриття філій кафедр Університету на Підприємстві;
- 3) укладати угоди з випускниками загальноосвітніх шкіл I-III ступенів, ліцеїв та гімназій, закладів фахової передвищої освіти на навчання їх в Університеті;
- 4) створювати необхідні умови щодо організації, проходження та керівництва практиками студентів Університету на Підприємстві, неухильно дотримуючись умов техніки безпеки;
- 5) надавати інформаційну допомогу та документацію, яка не є конфіденційною, для підготовки студентами Університету курсових і кваліфікаційних проєктів (робіт), написання наукових праць учасниками освітнього процесу;
- 6) за взаємним погодженням сприяти працевлаштуванню випускників Університету на Підприємстві на підставі листів-запитів, гарантійних листів, тристоронніх угод між Університетом, студентом і Установами, сприяти професійному становленню та кар'єрі молодих фахівців;
- 7) створювати умови для стажування викладачів Університету на Підприємстві;
- 8) залучати вчених Університету до надання консультацій та проведення наукових досліджень;
- 9) створювати умови для проведення профорієнтаційної роботи серед випускників загальноосвітніх шкіл I-III рівнів, ліцеїв та гімназій, закладів фахової передвищої освіти з метою залучення найбільш підготовленої молоді для вступу до Університету;
- 10) допомагати Університету у проведенні заходів із студентами Університету, обумовлених цією Угодою (чи додатковими угодами);
- 11) дотримуватись умов, що ставляться Університетом до кожного виду співпраці, спільно розроблених та затверджених Сторонами положень про порядок проведення конкурсів на отримання грантів та стипендій, практик, стажувань та інших видів співпраці.

4. Термін дії Угоди

- 4.1. Ця Угода набирає чинності з дня підписання і діє п'ять років.
- 4.2. Угода вважається автоматично подовженою на наступні п'ять років, якщо жодна із Сторін письмово не повідомить іншу Сторону про припинення дії цієї угоди.
- 4.3. Угода може бути розірваною за згодою Сторін або на вимогу однієї із Сторін. Про день припинення її дії одна Сторона повинна попередити іншу Сторону письмово за місяць до моменту фактичного припинення відносин за цією Угодою.
- 4.4. При реорганізації чи перейменуванні однієї із Сторін її права та обов'язки, передбачені цією Угодою переходять до правонаступника.

5. Інші умови

- 5.1. У випадках необхідності фінансових взаємовідносин для виконання конкретних робіт (завдань) між Сторонами укладаються відповідні угоди.
- 5.2. Розбіжності, які виникають із цієї Угоди, вирішуються за взаємною згодою Сторін.
- 5.3. Хід та результати виконання цього договору щорічно розглядаються на спільному засіданні представників Університету і Установи.
- 5.4. Перелік видів співпраці й обов'язків Сторін не є вичерпним і може бути доповнений або переглянутий за згодою Сторін, що оформляється додатковими угодами.
- 5.5. Взаємоприйнятні зміни оформлюються додатковою угодою до цієї Угоди.
- 5.6. Окремими угодами Сторони визначають строки проведення підвищення кваліфікації, стажування, практик та кількості учасників від Сторін, спеціальностей, освітніх програм; види, строки проведення практик для здобувачів вищої освіти та їх кількість.

6. Прикінцеві положення

- 6.1. Будь-які зміни та доповнення до цієї Угоди дійсні у тому випадку, якщо вони викладені у письмовій формі та підписані уповноваженими представниками Сторін.
- 6.2. Цю Угоду підготовлено у двох примірниках українською мовою. Сторони отримують по одному примірнику, які мають однакову юридичну силу.
- 6.3. Сторони надають взаємну згоду використовувати персональні дані надані один одному з метою реалізації державної політики у сфері захисту персональних даних та відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» від 01.06.2010 р. Сторони повністю розуміють, що вся надана інформація про представників Сторін, є персональними даними, тобто даними, які використовуються для ідентифікації такого представника, далі Представник, котрий погоджується з тим, що такі дані зберігаються у Сторін для подальшого використання відповідно до норм чинного законодавства та для реалізації ділових відносин між Сторонами. Персональні дані Сторін захищаються Конституцією України та Законом України «Про захист персональних даних» від 01.06.2010 р. Підпис на цьому та інших документах Сторін означає одноразову згоду з вищевикладеним і підтвердженням того, що Представник ознайомлений зі змістом ст. 8 Закону України «Про захист персональних даних».

7. Адреси Сторін

Хмельницький національний університет

Бюро перекладів «Центр»

вул. Інститутська, 11,
м. Хмельницький, 29016,
Тел. (0382) 67-02-76
тел./факс: (0382) 67-42-65
centr@khmnu.edu.ua

вул. Огієнка, 55,
м. Кам'янець-Подільський, 32300,
Тел. (+380) 68-122-7720
тел./факс: (+380) 68-122-7720

Ректор  Сергій МАТІОХ

 Олександр КІВІЛЬША

« 1 » 09 20 16 року

« 13 » 09 20 16 року

